

## **The bankcard agreement in Spanish and French: a comparative and descriptive study**

### **Le contrat de carte bancaire en espagnol et en français: une étude comparative et descriptive**

### **Contractul de card bancar în limbile spaniolă și franceză: studiu comparativ și descriptiv**

**Marie-Evelyne LE PODER**

Univerdad de Granada, Facultad de Traducción e Interpretación, AVANTI HUM-763.

E-mail: lepoder@ugr.es

#### **Abstract**

*The aim of this paper is to present a comparative and descriptive study of the bankcard agreement in Spanish and French. The issue is approached from a double perspective: translation and comparative law. Specifically, we analyze the macrostructure and the microstructure of this contractual document in both languages and cultures. The purpose is of practical nature: to help translators to analyze in depth the general and specific aspects of the bank card contract with a view to its translation.*

#### **Résumé**

*Le présent article présente une étude comparative et descriptive du contrat de carte bancaire espagnol, d'une part, et français, d'autre part, devant être considérée selon une double perspective: traductologique et de droit comparé. Concrètement, nous analysons la macrostructure et la microstructure de ce document contractuel dans deux langues et deux cultures. La finalité recherchée est de type pratique: aider les traducteurs à approfondir les aspects généraux et spécifiques des contrats de cartes bancaires en vue de leur traduction.*

#### **Rezumat**

*Scopul acestui articol este de a prezenta un studiu comparativ și descriptiv asupra contractului de card bancar în limbile spaniolă și franceză. Acest contract este abordat dintr-o dublă perspectivă: a traducerii și a dreptului comparat. În mod concret, se analizează macrostructura și microstructura acestui document contractual, în ambele limbi și culturi. Scopul avut în vedere este de natură practică: acela de a ajuta traducătorii să analizeze în profunzime aspectele generale și specifice ale contractelor de card bancar, în vederea traducerii acestora.*

**Keywords:** *bankcard agreement, comparative and descriptive study, macrostructure, microstructure.*

**Mots-clés:** *contrat de carte bancaire, étude comparative et descriptive, macrostructure, microstructure.*

**Cuvinte cheie:** *contract de card bancar, studiu comparativ și descriptiv, macrostructură, microstructură.*

## **1. Cadre théorique**

Le cadre théorique de notre étude s'articule autour de deux axes : le concept de contrat et la place occupée par ce genre textuel dans la formation universitaire en traduction et interprétation, d'une part, et la linguistique de corpus, d'autre part.

### **1.1. Le concept de contrat**

L'article 1254 du Code Civil espagnol définit le contrat en ces termes: « El contrato existe desde que una o varias personas consientan en obligarse, respecto de otra u otras, a dar alguna cosa o a prestar algún servicio »[1]. Pour sa part, l'article 1101 du Code Civil français stipule: « le contrat est une convention par laquelle une ou plusieurs personnes s'obligent envers une ou plusieurs autres à donner, à faire ou à ne pas faire quelque chose » [2].

Au vu des ces définitions, la notion de contrat ne diffère pas entre la culture espagnole et la culture française, la famille du droit à laquelle appartiennent les systèmes juridiques de ces deux cultures étant la même.

Le contrat est l'un des piliers de l'ordre économique qui régule les sociétés actuelles et le canal qui permet l'échange de biens et services de tout type entre les individus et les groupes sociaux. Diverses activités sont menées à bien : l'achat et la vente, l'acquisition et la transmission, la location, les activités financières et bancaires, les prestations de services etc., pouvant et devant être régulées par contrat.

Le fait que les systèmes contractuels espagnol et français appartiennent à la même famille ne signifie en rien que l'étude des contrats soit dépourvue d'intérêt, bien au contraire.

En Espagne, dans le cadre de la formation universitaire en traduction et interprétation, le contrat est considéré comme un genre textuel spécialisé que de nombreux auteurs incluent dans le domaine spécialisé de la traduction juridique.

Hurtado [3] affirme ainsi que chaque domaine de spécialisation se caractérise par des genres textuels qui lui sont propres, le domaine juridique comprenant les décrets, les règlements, les contrats, les testaments, les écritures etc.

Mayoral [4], de son côté, ne cache pas la difficulté d'établir une séparation entre la traduction commerciale et la traduction assermentée, entre la traduction juridique et la traduction administrative, car ces types de traduction ne présentent pas de frontière bien délimitée. Néanmoins, il estime que les contrats peuvent être rangés dans la catégorie de la traduction commerciale (comprise comme étant la traduction générée par le commerce), ou dans celle de la traduction de textes commerciaux [5].

La définition de la traduction juridique est également problématique. Selon Borja [6], il s'agit de la traduction d'une langue à une autre de textes qui sont utilisés dans les relations dans lesquelles interviennent les pouvoirs publics (législatif, exécutif et juridique), que ce soit dans le cadre de leurs relations avec le citoyen ou dans celui des relations des citoyens avec les institutions. Cette définition tient également compte des textes juridiques qui régulent les relations entre particuliers (contrats, testaments etc.) [7].

Quant à la définition de la traduction spécialisée, elle donne aussi lieu à une certaine diversité. Pour Borja [8], elle s'occupe de textes référentiels qui utilisent un langage de spécialité, s'adressent à un public restreint, peuvent présenter différents niveaux de spécialisation et ont une fonction pratique et non pas esthétique. Et elle ajoute qu'il est impossible de traduire toute la charge sémantique des textes légaux sans établir des comparaisons juridiques entre les systèmes juridiques des langues respectives [9].

### **1.2. La linguistique de corpus**

Cette discipline humaniste, étroitement liée à l'informatique, s'intéresse à « [...] la langue en contexte sous la forme de grands ensembles de textes, les corpus » [10].

La linguistique de corpus constitue une discipline relevant de la linguistique appliquée qui s'efforce de comprendre comment fonctionne la communication et de proposer des solutions pour

résoudre des questions d'ordre pratique. La linguistique de corpus s'est ainsi faite une place parmi d'autres disciplines telles que l'enseignement des langues, la lexicographie, la traduction, la terminologie etc. Il ne s'agit pas seulement d'une méthodologie, mais d'une discipline qui se singularise par sa propre philosophie [11].

Deux approches coïncident : l'une déductive, connue sous le nom de *corpus-based*, qui utilise les corpus pour valider ou réfuter une hypothèse et une autre inductive, appelée *corpus-driven*, qui se limite à analyser les données sans aucune idée préconçue.

La linguistique de corpus s'intéresse particulièrement aux textes réels, qui sont produits avec une finalité communicative. Les corpus configurent des ensembles de textes, qui sont sélectionnés et classés en fonction de critères précis [12].

Habituellement, surtout dans les domaines de la religion et du droit, la notion de corpus correspondait à un ensemble de textes essentiels, tel que le corpus biblique constitué de plusieurs livres de diverses origines.

Dans un contexte différent, le concept de corpus fait référence à des ensembles d'écrits ou de transcriptions de sources orales qui sont justifiés par des nécessités de tout ordre : littéraire, linguistique, sociologique etc.

La linguistique de corpus définit le corpus « [...] comme un ensemble raisonné de textes, qui peut-être éventuellement de grand volume [...] et qui est traversé par une cohérence interne, nécessitant parfois une représentativité externe » [13].

Les définitions de corpus évoluent selon la finalité de l'application : lexicologique, lexicographique, terminologique, traductologique, traitement automatique des langues, analyse du discours, didactique des langues etc.

En lexicologie, les corpus rendent possible l'analyse des unités lexicales d'une langue et des relations systématiques qui s'établissent entre elles.

La lexicographie considère que les corpus se trouvent à la base de la confection de lexiques ou de dictionnaires. En lexicographie comme en didactique des langues, les corpus sont fondamentaux, puisqu'ils permettent de mener à bien des recherches sur la langue.

Pour la terminologie, ces ensembles de textes aident à l'analyse des termes qui sont spécifiques d'une profession déterminée, d'une science ou d'une matière.

Les corpus sont aussi utilisés dans divers domaines de la traduction [14] tels que les comparaisons interlinguistiques, la caractérisation de la langue de départ, la traduction assistée par ordinateur, les applications pédagogiques et didactiques et les banques de données pour la traduction assistée par ordinateur.

Dans le traitement automatique des langues, les corpus sont essentiels pour élaborer et valider des applications informatiques.

Enfin, pour ce qui est de l'analyse du discours, les corpus contribuent à l'obtention d'informations quant aux patrons d'usage linguistique qui sont caractéristiques de certains langages.

En conséquence, selon les disciplines, le rôle attribué au corpus est différent, mais toutes ces approches ont un dénominateur commun : l'ordinateur, qui rend possible une observation de la langue, l'objet d'étude de la linguistique de corpus étant « [...] la langue pour la langue » [15].

## **2. Les objectifs**

### **2.1. L'objectif général**

- Réaliser une étude comparative et descriptive du contrat bancaire espagnol et français selon une double perspective : traductologie, d'une part, et de droit comparé, d'autre part.

### **2.2. Les objectifs spécifiques**

- Analyser la macrostructure du contrat de carte bancaire en espagnol et en français.
- Analyser la microstructure du contrat de carte bancaire en espagnol et en français.
- Élaborer un lexique terminologique espagnol-français et français-espagnol.

### **3. Méthodologie et constitution du corpus**

Pour mener à bien notre étude comparative, nous avons élaboré un corpus de modèles généraux de contrats bancaires permettant d'établir des équivalences textuelles et des particularités terminologiques dans ce type de contrat.

La méthodologie proposée s'articule autour des approches communicatives de deux branches de la linguistique appliquée : la terminologie et la linguistique de corpus. Concrètement, elle est axée sur la terminologie appliquée qui utilise des corpus textuels. L'observation, l'analyse et la description sont effectuées à partir de textes réels, produits dans des situations hétérogènes de production et de transmission de la connaissance. Ainsi, la terminologie descriptive de caractère communicatif s'unit à la linguistique de corpus et reprend sa méthodologie d'analyse des corpus informatisés, lesquels, grâce au vertigineux développement de l'Internet et à la mise à disposition de publications et de documents en format électronique, sont devenus un outil indispensable.

Afin de constituer notre corpus, nous avons tenu compte des variables suivantes : le thème, le niveau de spécialisation, les sources, le genre textuel, les langues.

Les textes qui constituent notre corpus unidisciplinaire appartiennent à un seul niveau de spécialisation. Il s'agit de textes monosources relevant d'un seul genre textuel (le contrat), et les langues considérées sont l'espagnol et le français.

Le paramètre de la finalité est le plus important à prendre en compte. S'il s'agit d'extraire des données représentatives de l'usage qui est fait d'une langue dans son ensemble, il faut élaborer un corpus de référence qui comprenne un échantillon représentatif de la langue en question, en considérant sa variation interne et externe. S'il s'agit de confectionner un corpus pour effectuer une recherche à partir d'une ou de plusieurs problématiques, sa taille doit correspondre à la finalité recherchée.

Dans notre cas, le corpus inclut six contrats bancaires (non traduits), dont trois sont en langue espagnole et trois autres en langue française.

L'analyse du corpus a supposé l'utilisation de l'outil *Wordsmith Tools (WST)*, qui offre un ensemble de programmes d'analyse textuelle [16].

La première étape a consisté à convertir les textes en format *txt* puis, avant de procéder à leur analyse, nous avons eu recours au programme *Clip Cache Plus* qui permet d'éliminer photos, tableaux, graphiques etc. ; deux conditions requises pour pouvoir utiliser *WST*.

### **4. Macrostructure et microstructure**

#### **4.1. La structure textuelle**

La structure d'un texte comprend la superstructure, la macrostructure et la microstructure [17].

La superstructure n'est autre que la structure globale du texte, sa silhouette, son squelette. La forme du texte est exprimée en fonction d'une distribution spatiale de ses éléments. Chaque type de texte se caractérise par une superstructure qui lui est propre.

La macrostructure est le modèle organisationnel d'un texte. Il s'agit de la structure sémantique du texte qui inclut le thème traité, l'exposé qui est fait par l'auteur et les unités d'information, c'est-à-dire, le contenu du texte exprimé en idées et propositions.

La microstructure comprend, entre autres, les aspects lexicaux du texte.

#### **4.2. La macrostructure de la carte bancaire**

Les contrats de carte bancaire en espagnol et en français sont caractérisés par quatre sections principales : le titre, le corps du texte, la formule finale et les signataires.

##### Le titre

En espagnol, le titre « *contrato de tarjeta ...* », est suivi du sous-titre « *condiciones generales* », en guise d'introduction au corps du texte. En français, les « conditions générales » sont comprises dans le titre : « conditions générales contrat porteur carte bancaire ».

Le corps du texte

La première constatation est que le contrat espagnol contient 25 sections, tandis que le contrat français est composé de 19 sections, appelées « articles ». Dans le contrat espagnol, les sous-sections sont introduites par des lettres en caractère majuscule, à leur tour divisées en numéros (1. ; 2. etc). Dans le cas du contrat français, elles sont indiquées par des numéros (19.1.- ; 19.2.-) et celles-ci, si nécessaires, par des tirets. Dans les deux contrats, la dénomination des sections apparaît en caractère gras et en lettres majuscules et elles sont séparées par un saut de ligne.

À grands traits, il est possible d'établir un parallélisme entre les articles du contrat espagnol et du contrat français même si, comme nous l'avons souligné, les clauses comprises dans le premier sont plus détaillées que dans le second.

<b>CONTRATO DE TARJETA BANCARIA</b>	<b>CONTRAT PORTEUR CARTE BANCAIRE</b>
1. Condiciones de utilización de la tarjeta	Correspondance partielle avec l'article 2 - Délivrance de la carte et l'article 5 - Modalités d'utilisation de la carte pour le règlement d'achats de biens et de prestations de services.
2. Emisión de tarjetas adicionales	Correspondance partielle avec l'article 2. Délivrance de la carte.
3. Período de validez	Correspondance partielle avec l'article 13 – Durée de validité de la carte, renouvellement, retrait et restitution de la carte.
4. Renovación de la tarjeta	Correspondance partielle avec l'article 13 – Durée de validité de la carte, renouvellement, retrait et restitution de la carte.
5. Derechos del titular de la tarjeta	Correspondance partielle avec l'article 1 – Objet de la carte et l'article 4 – Modalités d'utilisation de la carte pour les retraits d'espèces dans les DAB/GAB ou auprès des guichets.
6. Obligaciones del titular de la tarjeta - A. En cuanto a la posesión de la tarjeta y B. En cuanto a la utilización de los servicios. - A. En cuanto a la posesión de la tarjeta.	Correspondance partielle avec l'article 3 – Code confidentiel.  Correspondance partielle avec l'article 8. Recevabilité des oppositions, l'article 9 – Modalités des oppositions, l'article 10 – Responsabilité du titulaire de la carte et l'article 11. Responsabilité du ou des titulaires des comptes.
7. Limitación de responsabilidad	Correspondance partielle avec l'article 8. Recevabilité des oppositions, l'article 9 – Modalités des oppositions et l'article 10 – Responsabilité du titulaire de la carte.
8. Obligaciones de la caja - A. respecto de la tarjeta.	Correspondance partielle avec l'article 3 – Code confidentiel.
9. Responsabilidad de la caja	Correspondance partielle avec l'article 7 – Responsabilité de l'émetteur et l'article 15 – Remboursement.
10. Prueba de las transacciones	Correspondance partielle avec l'article 3 – Code confidentiel.
11. Utilización en el extranjero	Correspondance partielle avec l'article 1 – Objet de la carte et l'article 6 – Règlement des opérations effectuées à l'étranger.
12. Ingresos en cajeros	Correspondance néant.
13. Domicilio para notificaciones	Correspondance partielle avec l'article 16 – Communication de renseignements à des tiers.
14. Normas sobre valoración	Correspondance partielle avec l'article 17 – Conditions financières.
15. Cuotas, comisiones y gastos	Se corresponde en parte con Article 17 –

	Conditions financières.
16. Tratamiento de datos de carácter personal	Correspondance néant.
17. Tratamiento de las reclamaciones	Correspondance partielle avec l'article 14 – Réclamation.
18. Pago a crédito / Reembolso de la deuda	Correspondance partielle avec l'article 17 – Conditions financières.
19. Interés por demora	Correspondance partielle avec l'article 18 – Sanctions.
20. Comisión por reclamación de recibos impagados y gastos repercutibles	Correspondance partielle avec l'article 18 – Sanctions.
21. Imputación de pagos y exigibilidad del saldo deudor	Correspondance partielle avec l'article 18 – Sanctions.
22. Información sobre modificaciones de este contrato	Correspondance avec l'article 19 – Modifications des conditions du contrat.
23. Duración y resolución del contrato	Correspondance avec l'article 12 – Durée du contrat et résiliation.
24. Sometimiento a la ley y fuero	Correspondance partielle avec l'article 13 – Durée de validité de la carte, renouvellement, retrait et restitution de la carte et l'article 18. Sanctions.
25. Entrega del documento contractual	Correspondance néant.

### La formule finale

Le contrat espagnol se termine par une formule finale « En prueba de conformidad con el contenido del presente documento, las partes contratantes lo firman por duplicado y a un solo efecto, en el lugar y fecha al principio indicados », ce qui n'est pas le cas du contrat français.

### Les signataires

En espagnol, l'émetteur de la carte bancaire, c'est-à-dire l'établissement bancaire, et le titulaire de la carte, également appelé le demandeur, doivent signer le contrat. La signature de l'émetteur est accompagnée du cachet de l'établissement de crédit, tandis que celle du titulaire est accompagnée de la mention « copie » (Recibí copia).

En français, apparaissent les formules « Fait à..... le ». La personne représentant l'établissement bancaire doit apposer son prénom, son nom et signer. Le titulaire de la carte doit signer sous la mention « Lu et approuvé ».

### **5.3. La microstructure (aspects lexicaux)**

L'analyse de la microstructure du contrat bancaire en espagnol et en français, nous a permis de nous centrer sur les processus de création néologique du lexique utilisé dans ce type de textes.

Concrètement, nous nous sommes intéressée aux emprunts, à la création morphologique et au phénomène de la variation dénomminative.

À grands traits, les unités linguistiques peuvent naître des règles du code linguistique d'une langue, de l'élargissement du signifié d'une unité lexicale déjà existante ou bien d'unités provenant de codes linguistiques étrangers, parmi lesquels se trouvent les emprunts aux langues vivantes qui s'incorporent dans une langue sans modification (emprunts purs), ou moyennant un procédé d'adaptation de type graphique et/ou phonétique. Dans cet article, nous nous sommes penchée sur les emprunts purs issus de la langue anglaise.

La première constatation est que le corpus en langue française ne comporte aucun emprunt pur, ce qui n'est pas le cas du corpus en langue espagnole qui, sans pour autant en être truffé, se caractérise par la présence de *scoring*, *renting*, *factoring*, *leasing*, *marketing* ou *revolving*. Doit-on en conclure que l'espagnol est plus perméable à l'influence de la langue anglaise que le français ? La question est posée.

En ce qui concerne la création morphologique, nous nous sommes attachée au procédé de la composition et particulièrement à la composition syntagmatique qui s'avère être un procédé très productif dans notre corpus.

Les syntagmes nominaux sont très nombreux et présentent des structures variées telles que substantif + adjectif (*cajeros automáticos* / guichets automatiques, *cantidad depositada* / montant déposé, *circunstancias personales* / circonstances personnelles, *clave secreta* / code confidentiel etc.), substantif + de + substantif (*cancelación de la tarjeta* / annulation de la carte), substantif + de + substantif + de substantif (*condiciones de utilización de la tarjeta* / modalités d'utilisation de la carte), substantif + en + substantif (*cargo en la cuenta* / *descubiertos en cuenta*), substantif + adjectif + substantif (*responsabilidad exclusiva del titular* / responsabilité du titulaire de la carte).

Une part importante est également faite aux syntagmes verbaux (*interponer reclamación ante* / déposer une réclamation auprès de, *quedar exento de toda responsabilidad* / être exonéré de toute responsabilité, *renovar la tarjeta a su vencimiento* / renouveler la carte à la date d'échéance).

Toujours dans le cadre de la création morphologique, quelques sigles qu'il convient de mentionner : PIN (*Personal Identification Number*) et CIRBE (*Central de Información de Riesgos del Banco de España*), côté espagnol, et DAG (Distributeurs Automatiques de Billets), GAB (Guichets Automatiques de Banque) et CB (Carte Bancaire), côté français.

Pour ce qui est de la variation dénomminative, la variation étant inhérente par définition à tout acte communicatif, nous avons identifié des cas de synonymie, en espagnol d'une part, *cancelación de la tarjeta* / *invalidación de la tarjeta*, *cancelar la tarjeta* / *invalidar la tarjeta*, *clave secreta* / *número de identificación personal*, *comprobación* / *verificación*, *período de validez* / *plazo de validez*, et en français d'autre part, annulation / résiliation de la carte bancaire, annuler / résilier la carte bancaire, émission du relevé de compte / émission du relevé des opérations, opérations effectuées avec terminaux électroniques / opérations réalisées avec terminaux de paiement.

## 6. Lexique espagnol-français / français-espagnol

Les entrées, en caractère gras, sont présentées telles qu'elles sont apparues dans notre corpus (au singulier ou au pluriel).

Les équivalences dans l'autre langue apparaissent en caractère romain.

Les synonymes sont introduits par le caractère /. Exemple : annulation de la carte bancaire / résiliation de la carte bancaire.

### 6.1. Espagnol-français

<b>A</b>	
<b>acreditar la identidad</b>	présenter une pièce d'identité
<b>a petición del titular de la tarjeta</b>	à la demande du titulaire de la carte
<b>aplicar el tipo de cambio</b>	appliquer le taux de change
<b>asumir íntegramente la pérdida de tales operaciones</b>	être responsable des pertes encourues par ces opérations
<b>asumir las responsabilidades</b>	assumer les responsabilités
<b>a tal efecto</b>	à cet effet
<b>autenticación</b>	authentification
<b>Avería técnica del sistema de pago</b>	panne technique du système de paiement
<b>B</b>	
<b>Banco de España</b>	Banque de France
<b>beneficio</b>	bénéfice
<b>beneficiarios</b>	Bénéficiaires
<b>bloqueo de la cuenta asociada</b>	blocage du compte associé
<b>bloqueo de la tarjeta</b>	blocage de l'usage de la carte
<b>C</b>	
<b>cajeros automáticos</b>	guichets automatiques
<b>cambio de domicilio</b>	changement de domicile
<b>cancelación de la tarjeta</b>	annulation de la carte bancaire / résiliation de la carte bancaire
<b>cancelar la tarjeta</b>	annuler / résilier la carte bancaire
<b>cantidad depositada</b>	montant déposé

<b>cargar el importe</b>	débiter le compte
<b>cargar en cuenta</b>	débiter le compte
<b>cargo en la cuenta</b>	débiter le compte
<b>cargo en cuenta de transacciones no realizadas o no autorizadas</b>	débiter le compte du montant des transactions de paiement non réalisées ou non autorisées
<b>causas de resolución</b>	causes de résolution
<b>circunstancias personales</b>	circonstances personnelles
<b>cláusulas</b>	articles
<b>clave secreta</b>	code confidentiel
<b>cobro</b>	encaissement
<b>comisiones</b>	commissions
<b>comunicaciones</b>	communications
<b>comparecencia personal</b>	comparution personnelle
<b>compensación</b>	compensation
<b>comprobación</b>	vérification
<b>comprobante de dicha operación</b>	preuve de l'opération effectuée
<b>condiciones de utilización de la tarjeta</b>	modalités d'utilisation de la carte
<b>condiciones generales</b>	conditions générales
<b>condiciones particulares</b>	conditions particulières
<b>confidencialidad</b>	confidentialité
<b>conformidad a la operación realizada</b>	conformité envers l'opération effectuée
<b>con quince días de antelación previa a su aplicación</b>	quinze jours avant la date d'application envisagée
<b>contrato de tarjeta</b>	contrat porteur carte bancaire
<b>contra la voluntad del titular</b>	contre la volonté du titulaire de la carte
<b>control de cambio</b>	contrôle des changes
<b>cuenta de cargo</b>	compte débiteur
<b>cumplimiento de las normas</b>	respect des normes
<b>D</b>	
<b>datos</b>	données / informations / renseignements
<b>denegación</b>	refus
<b>depósito</b>	dépôt
<b>derechos del titular de la tarjeta</b>	droits du titulaire de la carte bancaire
<b>descubiertos en cuenta</b>	découverts
<b>devengar</b>	produire des intérêts
<b>documento contractual</b>	document contractuel
<b>domicilio para notificaciones</b>	domicile choisi, élu pour toutes notifications, citations, assignations
<b>duración indefinida</b>	durée indéterminée
<b>duración y resolución del contrato</b>	durée et résolution du contrat
<b>E</b>	
<b>ejecución del contrato</b>	exécution du contrat
<b>ejecución judicial</b>	exécution par voie judiciaire
<b>ejercicio de los derechos de acceso</b>	exercice du droit d'accès
<b>ejercitar los derechos</b>	exercer les droits
<b>el presente contrato</b>	le présent contrat
<b>embargo de bienes</b>	saisie des biens
<b>embargo de la cuenta asociada</b>	saisie du compte associé
<b>emisión del extracto</b>	émission du relevé de compte / émission du relevé des opérations
<b>emisión de tarjetas</b>	émission de cartes bancaires
<b>en el plazo máximo de quince días</b>	dans un délai maximum de quinze jours
<b>en prueba de conformidad con</b>	comme preuve de conformité à
<b>entidad financiera</b>	institution financière
<b>entidades de crédito</b>	établissements de crédit
<b>estándares de seguridad</b>	standards de sécurité
<b>estar obligado a pagar</b>	être obligé de payer

<b>exoneración de responsabilidad</b>	exonération de responsabilité
<b>extracto de la cuenta</b>	relevé de compte / relevé des opérations
<b>F</b>	
<b>facturación</b>	facturation
<b>falsedad en las declaraciones</b>	fausse déclaration
<b>falsificación de la tarjeta</b>	falsification de la carte bancaire
<b>fecha de presentación</b>	date de présentation
<b>fedatario público</b>	notaire
<b>ficheros</b>	fichiers
<b>firma</b>	signature
<b>firma impresa</b>	signature apposée sur la carte
<b>forma de pago</b>	moyen de paiement
<b>formular por escrito cualquier reclamación</b>	déposer une réclamation
<b>funcionamiento defectuoso de máquinas</b>	mauvais fonctionnement des systèmes
<b>funcionamiento defectuoso de sistemas</b>	mauvais fonctionnement des systèmes
<b>G</b>	
<b>gastos</b>	frais bancaires
<b>gastos que ocasionen</b>	frais occasionnés
<b>gestión</b>	gestión
<b>I</b>	
<b>impago de las cuotas</b>	non paiement des cotisations
<b>importe del principal</b>	montant principal
<b>importe máximo a cargo del titular</b>	montant maximum à la charge du titulaire
<b>impugnar</b>	contester
<b>incumplimiento de las condiciones contenidas en el contrato</b>	manquement au contrat
<b>intereses por mora</b>	intérêts pour retard de paiement
<b>interponer reclamación ante</b>	déposer une réclamation auprès de
<b>interpretación y ejecución del presente contrato</b>	interprétation et exécution du présent contrat
<b>intervinientes</b>	parties intervenantes
<b>invalidación de la tarjeta</b>	annulation / résiliation de la carte bancaire
<b>invalidar</b>	annuler / résilier la carte bancaire
<b>L</b>	
<b>las partes pactan</b>	les parties conviennent
<b>limitación de responsabilidad</b>	responsabilité limitée / responsabilité réduite
<b>límite del crédito disponible</b>	limite des disponibilités
<b>límite máximo del crédito</b>	limite des disponibilités
<b>liquidación</b>	liquidation
<b>liquidación definitiva</b>	liquidation définitive
<b>M</b>	
<b>manifestar su oposición</b>	faire opposition
<b>mantener, desarrollar y ejecutar el presente contrato</b>	respecter l'ensemble des obligations contractuelles dans le présent contrat
<b>modalidad de débito</b>	modalité de débit du compte
<b>modificaciones</b>	modifications
<b>modificaciones del contrato</b>	modifications des conditions du contrat
<b>motivo de la queja o reclamación</b>	motif du dépôt de plainte ou de la réclamation
<b>N</b>	
<b>no ejecución o ejecución incorrecta de una operación</b>	non exécution ou exécution erronée d'une opération
<b>notificar la pérdida, hurto, robo de la tarjeta</b>	déclarer la perte, le vol de la carte
<b>número de identificación personal</b>	code confidentiel
<b>O</b>	
<b>obligación de devolución</b>	obligation de restitution
<b>obligaciones del titular de la tarjeta</b>	obligations (contractuelles) mises à la charge du titulaire de la carte

<b>obligaciones que le incumben en virtud del presente contrato</b>	obligations contractuelles du titulaire de la carte
<b>oficina</b>	agence
<b>operaciones de compra</b>	opérations d'achat
<b>operaciones realizadas en el extranjero</b>	opérations effectuées à l'étranger
<b>operaciones realizadas en terminales</b>	opérations effectuées avec terminaux électroniques / opérations effectuées avec terminaux de paiement
<b>oposición</b>	opposition
<b>P</b>	
<b>pago a crédito</b>	paiement par carte / paiement à crédit
<b>pago de bienes y servicios</b>	règlement des achats de biens ou des prestations de services
<b>pago de una cuota mensual fija</b>	paiement d'une cotisation mensuelle fixe / paiement d'une cotisation mensuelle d'un montant fixe
<b>pago mensual</b>	règlement mensuel
<b>pagos efectuados</b>	paiements effectués
<b>partes contratantes</b>	parties contractuelles
<b>período de validez</b>	durée de validité
<b>persona física</b>	personne physique
<b>persona jurídica</b>	personne juridique
<b>plazo de validez</b>	durée de validité
<b>plena aceptación</b>	acceptation pleine et entière
<b>posesión de la tarjeta</b>	être en possession de la carte
<b>prestación del servicio</b>	prestation du service
<b>prestadores de servicios tecnológicos</b>	prestataires de services technologiques
<b>procedimiento administrativo, arbitral o judicial</b>	procédure administrative, d'arbitrage ou judiciaire
<b>prueba de las transacciones</b>	preuve des opérations effectuées
<b>pruebas documentales</b>	preuves documentaires / preuves par écrit
<b>Q</b>	
<b>quedar exento de toda responsabilidad</b>	être exonéré de toute responsabilité
<b>R</b>	
<b>realizar consultas de saldo</b>	consulter le solde du compte
<b>realizar reintegros</b>	effectuer des retraits d'espèces
<b>reclamación judicial</b>	réclamation judiciaire
<b>rectificación</b>	rectification
<b>redes de medios de pago</b>	réseaux de paiement
<b>reembolso de la deuda</b>	remboursement de la dette
<b>reembolso del importe</b>	remboursement du montant
<b>régimen jurídico</b>	régime juridique
<b>regir</b>	régir
<b>regularizar el descubierto</b>	régulariser le découvert
<b>relación contractual establecida</b>	relation contractuelle établie
<b>renovación de la tarjeta</b>	renouvellement de la carte
<b>renovar la tarjeta a su vencimiento</b>	renouveler la carte à la date d'échéance
<b>representante</b>	représentant
<b>requisitos previstos</b>	conditions prévues
<b>rescindir el contrato</b>	résilier le contrat
<b>resolución del contrato</b>	résolution du contrat
<b>responsabilidad de la caja</b>	responsabilité de l'émetteur (de la carte)
<b>responsabilidad exclusiva del titular</b>	responsabilité du titulaire de la carte
<b>S</b>	
<b>saldo pendiente de pago</b>	solde "en attente"
<b>saldo suficiente</b>	solde suffisant et disponible
<b>satisfacer el importe</b>	honorer le montant des opérations
<b>seguros</b>	assurances
<b>sistemas de pago</b>	systèmes de paiement
<b>soportar el importe de las operaciones</b>	supporter le montant des opérations
<b>sucursales</b>	agences

<b>T</b>	
<b>tarifas aplicables</b>	barème tarifaire
<b>tarjeta asociada a la cuenta</b>	carte bancaire associée au compte
<b>tarjeta caducada</b>	carte bancaire périmée
<b>tarjeta de reemplazo</b>	remplacement de la carte bancaire
<b>tarjeta operativa</b>	carte bancaire opérationnelle
<b>tarjeta personal e intransferible</b>	carte personnelle (il est strictement interdit au titulaire de la carte de la prêter ou de s'en déposséder)
<b>tecleo de clave secreta</b>	frappe du code confidentiel
<b>terceras personas</b>	tiers
<b>tiempo legalmente establecido</b>	temps légalement établi
<b>tipo de interés</b>	taux d'intérêt
<b>tipo establecido</b>	taux légal
<b>titular de la tarjeta</b>	titulaire de la carte
<b>transacciones realizadas con la tarjeta</b>	transactions de paiements réalisées au moyen de la carte
<b>transcurrido este plazo</b>	une fois le délai écoulé
<b>transcurso de dicho plazo</b>	une fois le délai écoulé
<b>tratamiento de las reclamaciones</b>	traitement des réclamations
<b>U</b>	
<b>uso fraudulento de tarjeta</b>	usage frauduleux de la carte
<b>V</b>	
<b>vencimiento</b>	échéance
<b>verificación</b>	vérification
<b>vigencia del presente contrato</b>	durée effective d'application du présent contrat

## 6.2. Français-espagnol

<b>A</b>	
<b>acceptation pleine et entière</b>	plena aceptación
<b>à cet effet</b>	a tal efecto
<b>agence</b>	oficina / sucursal
<b>à la demande du titulaire de la carte</b>	a petición del titular de la tarjeta
<b>annulation de la carte bancaire</b>	cancelación de la tarjeta / invalidación de la tarjeta
<b>annuler la carte bancaire</b>	cancelar la tarjeta / invalidar la tarjeta
<b>appliquer le taux de change</b>	aplicar el tipo de cambio
<b>articles</b>	cláusulas
<b>assumer les responsabilités</b>	asumir las responsabilidades
<b>assurances</b>	seguros
<b>authentification</b>	autenticación
<b>B</b>	
<b>Banque de France</b>	Banco de España
<b>barème tarifaire</b>	tarifas aplicables
<b>bénéfice</b>	beneficio
<b>bénéficiaires</b>	beneficiarios
<b>blocage du compte associé</b>	bloqueo de la cuenta asociada
<b>blocage de l'usage de la carte</b>	bloqueo de la tarjeta
<b>C</b>	
<b>carte bancaire associée au compte</b>	tarjeta asociada a la cuenta
<b>carte bancaire opérationnelle</b>	tarjeta operativa
<b>carte bancaire périmée</b>	tarjeta caducada
<b>carte personnelle (il est strictement interdit au titulaire de la carte de la prêter ou de s'en déposséder)</b>	tarjeta personal e intransferible
<b>causes de résolution</b>	causas de resolución
<b>changement de domicile</b>	cambio de domicilio
<b>circonstances personnelles</b>	circunstancias personales
<b>code confidentiel</b>	clave secreta / número de identificación personal

<b>comme preuve de conformité à</b>	en prueba de conformidad con
<b>commissions</b>	comisiones
<b>communications</b>	comunicaciones
<b>comparution personnelle</b>	comparecencia personal
<b>compensation</b>	compensación
<b>compte débiteur</b>	cuenta de cargo
<b>conditions générales</b>	condiciones generales
<b>conditions particulières</b>	condiciones particulares
<b>conditions prévues</b>	requisitos previstos
<b>confidentialité</b>	confidencialidad
<b>conformité envers l'opération effectuée</b>	conformidad a la operación realizada
<b>contester</b>	impugnar
<b>contrat porteur carte bancaire</b>	contrato de tarjeta
<b>contre la volonté du titulaire de la carte</b>	contra la voluntad del titular
<b>contrôle des changes</b>	control de cambio
<b>consulter le solde du compte</b>	realizar consultas de saldo
<b>D</b>	
<b>dans un délai maximum de quinze jours</b>	en el plazo máximo de quince días
<b>date de présentation</b>	fecha de presentación
<b>débiter le compte</b>	cargar el importe / cargar en cuenta / cargo en la cuenta
<b>débiter le compte du montant des transactions de paiement non réalisées ou non autorisées</b>	cargo en cuenta de transacciones no realizadas o no autorizadas
<b>déclarer la perte, le vol de la carte</b>	notificar la pérdida, hurto, robo
<b>découverts</b>	descubiertos en cuenta
<b>déposer une réclamation</b>	formular por escrito cualquier reclamación
<b>déposer une réclamation auprès de</b>	interponer reclamación ante
<b>dépôt</b>	depósito
<b>document contractuel</b>	documento contractual
<b>domicile choisi, élu pour toutes notifications, citations, assignations</b>	domicilio para notificaciones
<b>données</b>	datos
<b>droits du titulaire de la carte bancaire</b>	derechos del titular de la tarjeta
<b>durée de validité</b>	período de validez / plazo de validez
<b>durée effective d'application du présent contrat</b>	vigencia del presente contrato
<b>durée et résolution du contrat</b>	duración y resolución del contrato
<b>durée indéterminée</b>	duración indefinida
<b>E</b>	
<b>échéance</b>	vencimiento
<b>effectuer des retraits d'espèces</b>	realizar reintegros
<b>émission de cartes bancaires</b>	emisión de tarjetas
<b>émission du relevé de compte</b>	emisión del extracto
<b>émission du relevé des opérations</b>	emisión del extracto
<b>encaissement</b>	cobro
<b>établissements de crédit</b>	entidades de crédito
<b>être en possession de la carte</b>	posesión de la tarjeta
<b>être obligé de payer</b>	estar obligado a pagar
<b>être responsable des pertes encourues par ces opérations</b>	asumir íntegramente la pérdida de tales operaciones
<b>exécution du contrat</b>	ejecución del contrato
<b>exécution par voie judiciaire</b>	ejecución judicial
<b>exercer les droits</b>	ejercitar los derechos
<b>exercice du droit d'accès</b>	ejercicio de los derechos de acceso
<b>exonération de responsabilité</b>	exoneración de responsabilidad
<b>être exonéré de toute responsabilité</b>	quedar exento de toda responsabilidad

<b>F</b>	
<b>facturation</b>	facturación
<b>faire opposition</b>	manifiestar su oposición
<b>falsification de la carte bancaire</b>	falsificación de la tarjeta
<b>fausse déclaration</b>	falsedad en la declaración
<b>fichiers</b>	ficheros
<b>frais bancaires</b>	gastos
<b>frais occasionnés</b>	gastos que ocasionen
<b>frappe du code confidentiel</b>	tecleo de clave secreta
<b>G</b>	
<b>guichets automatiques</b>	cajeros automáticos
<b>gestion</b>	gestión
<b>H</b>	
<b>honorer le montant des opérations</b>	satisfacer el importe
<b>I</b>	
<b>informations</b>	datos
<b>institution financière</b>	entidad financiera
<b>intérêts pour retard de paiement</b>	intereses por mora
<b>interprétation et exécution du présent contrat</b>	interpretación y ejecución del presente contrato
<b>L</b>	
<b>le présent contrat</b>	el presente contrato
<b>les parties conviennent</b>	las partes pactan
<b>limite des disponibilités</b>	límite del crédito disponible / límite máximo del crédito
<b>liquidation</b>	liquidación
<b>liquidation définitive</b>	liquidación definitiva
<b>M</b>	
<b>manquement au contrat</b>	incumplimiento de las condiciones contenidas en el contrato
<b>mauvais fonctionnement des systèmes</b>	funcionamiento defectuoso de sistemas / funcionamiento defectuoso de máquinas
<b>modalité de débit du compte</b>	modalidad de débito
<b>modalités d'utilisation de la carte</b>	condiciones de utilización de la tarjeta
<b>modifications</b>	modificaciones
<b>modifications des conditions du contrat</b>	modificaciones del contrato
<b>montant déposé</b>	cantidad depositada
<b>montant principal</b>	importe del principal
<b>montant maximum à la charge du titulaire</b>	importe máximo a cargo del titular
<b>motif du dépôt de plainte ou de la réclamation</b>	motivo de la queja o reclamación
<b>moyen de paiement</b>	forma de pago
<b>N</b>	
<b>non exécution ou exécution erronée d'une opération</b>	no ejecución o ejecución incorrecta de una operación
<b>non paiement des cotisations</b>	impago de las cuotas
<b>notaire</b>	fedatario público
<b>O</b>	
<b>obligation de restitution</b>	obligación de devolución
<b>obligations contractuelles du titulaire de la carte</b>	obligaciones que le incumben en virtud del presente contrato
<b>obligations (contractuelles) mises à la charge du titulaire de la carte</b>	obligaciones del titular de la tarjeta
<b>opérations d'achat</b>	operaciones de compra
<b>opérations effectuées à l'étranger</b>	operaciones realizadas en el extranjero
<b>opérations effectuées avec terminaux électroniques</b>	operaciones realizadas en terminales
<b>opérations effectuées avec terminaux de paiement</b>	operaciones realizadas en terminales
<b>opposition</b>	oposición

<b>P</b>	
<b>paiement à credit</b>	pago a crédito
<b>paiement d'une cotisation mensuelle d'un montant fixe</b>	pago de una cuota mensual fija
<b>paiement d'une cotisation mensuelle fixe</b>	pago de una cuota mensual fija
<b>paiement par carte</b>	pago a crédito
<b>paiements effectués</b>	pagos efectuados
<b>Panne technique du système de paiement</b>	avería del sistema de pago
<b>parties contractuelles</b>	partes contratantes
<b>parties intervenantes</b>	intervenientes
<b>personne juridique</b>	persona jurídica
<b>personne physique</b>	persona física
<b>prélever sur le compte</b>	cargar en cuenta
<b>présenter une pièce d'identité</b>	acreditar la identidad
<b>prestataires de services technologiques</b>	prestadores de servicios tecnológicos
<b>prestation du service</b>	prestación del servicio
<b>preuve de l'opération effectuée</b>	comprobante de dicha operación
<b>preuve des opérations effectuées</b>	prueba de las transacciones
<b>preuves documentaires</b>	pruebas documentales
<b>preuves par écrit</b>	pruebas documentales
<b>procédure administrative, d'arbitrage ou judiciaire</b>	procedimiento administrativo, arbitral o judicial
<b>produire des intérêts</b>	devengar
<b>Q</b>	
<b>quinze jours avant la date d'application envisage</b>	con quince días de antelación previa a su aplicación
<b>R</b>	
<b>réclamation judiciaire</b>	reclamación judicial
<b>rectification</b>	rectificación
<b>refus</b>	denegación
<b>régime juridique</b>	régimen jurídico
<b>régir</b>	regir
<b>règlement des achats de biens ou des prestations de services</b>	pago de bienes y servicios
<b>règlement mensuel</b>	pago mensual
<b>régulariser le découvert</b>	regularizar el descubierto
<b>relation contractuelle établie</b>	relación contractual establecida
<b>relevé de compte</b>	extracto de la cuenta
<b>relevé des opérations</b>	extracto de la cuenta
<b>remboursement de la dette</b>	reembolso de la deuda
<b>remboursement du montant</b>	reembolso del importe
<b>renouvellement de la carte</b>	renovación de la tarjeta
<b>remplacement de la carte bancaire</b>	reemplazo de la tarjeta
<b>renouveler la carte à la date d'échéance</b>	renovar la tarjeta a su vencimiento
<b>renseignements</b>	datos
<b>représentant</b>	representante
<b>réseaux de paiement</b>	redes de medios de pago
<b>résiliation de la carte bancaire</b>	cancelación de la tarjeta / invalidación de la tarjeta
<b>résilier la carte bancaire</b>	cancelar la tarjeta / invalidar la tarjeta
<b>résilier le contrat</b>	rescindir el contrato
<b>résolution du contrat</b>	resolución del contrato
<b>respect des normes</b>	cumplimiento de las normas
<b>respecter l'ensemble des obligations contractuelles dans le présent contrat</b>	mantener, desarrollar y ejecutar el presente contrato
<b>responsabilité de l'émetteur (de la carte)</b>	responsabilidad de la caja
<b>responsabilité du titulaire de la carte</b>	responsabilidad exclusiva del titular
<b>responsabilité limitée</b>	limitación de responsabilidad
<b>responsabilité réduite</b>	limitación de responsabilidad

<b>S</b>	
<b>saisie des biens</b>	embargo de bienes
<b>saisie du compte associé</b>	embargo de la cuenta asociada
<b>signature</b>	firma
<b>signature apposée sur la carte</b>	firma impresa
<b>solde “en attente”</b>	saldo pendiente de pago
<b>solde suffisant et disponible</b>	saldo suficiente
<b>standards de sécurité</b>	estándares de seguridad
<b>supporter le montant des opérations</b>	soportar el importe de las operaciones
<b>systemes de paiement</b>	sistemas de pago
<b>T</b>	
<b>taux d’intérêt</b>	tipo de interés
<b>taux légal</b>	tipo establecido
<b>temps légal établi</b>	tiempo legalmente establecido
<b>tires</b>	terceras personas
<b>titulaire de la carte</b>	titular de la tarjeta
<b>traitement des réclamations</b>	tratamiento de las reclamaciones
<b>transactions de paiements réalisées au moyen de la carte</b>	transacciones realizadas con la tarjeta
<b>U</b>	
<b>une fois le délai écoulé</b>	transcurrido este plazo / transcurso de dicho plazo
<b>usage frauduleux de la carte</b>	uso fraudulento de tarjeta
<b>V</b>	
<b>vérification</b>	comprobación / verificación

### 7. En guise de conclusion

Le contrat, considéré comme un genre textuel appartenant au domaine de la traduction juridique, occupe une place de choix dans la formation universitaire des traducteurs professionnels. La globalisation aidant, les textes présentant un contenu économique et commercial en combinaison avec ceux ayant un contenu juridique, représentent la majeure partie des textes que les traducteurs doivent affronter dans leur labeur quotidien. Ainsi, le secteur bancaire et, notamment, la traduction des contrats bancaires constituent une part importante de leur activité traductionnelle. Le lexique, la phraséologie, ainsi que les stratégies pragmatiques et rhétoriques particulières nécessitent une analyse contrastive et traductologique spécifique afin de développer les techniques permettant l’élaboration d’une traduction adaptée à chaque commande.

### Notes bibliographiques

[1] Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. [en ligne]. Disponible sur: <http://civil.udg.es/normacivil/estatal/cc/4t2.htm> (Page consultée le 15 novembre 2011).

[2] Legifrance.gouv.fr. [en ligne]. Disponible sur: <http://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?idArticle=LEGIARTI000006430585&idSectionTA=LEGISCTA000006117927&cidTexte=LEGITEXT000006070721&dateTexte=20120318> (Page consultée le 15 novembre 2011).

[3] HURTADO ALBIR A., *Traducción y Traductología*, Cátedra, Madrid, 2007, p. 60.

[4] MAYORAL ASENSIO R., « La traducción comercial » in *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*, Fuertes Olivera P.A. (coord.), Valladolid, 2007.

[5] *Ibidem*

[6] BORJA A., *Estudio descriptivo de la traducción jurídica. Un enfoque discursivo*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, 1998, p. 3.

[7] *Ibidem*

[8] BORJA A., *Op. Cit.*, p. 43.

[9] BORJA A., *Op. Cit.*, p. 102.

[10] WILLIAMS Geoffrey (dir.), *La linguistique de corpus*, Presses Universitaires de Rennes, Rennes, 2005.

[11] TOGNINI-BONELLI E., *Corpus Linguistics at Work*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2002.

[12] BIBER D., « Using register-diversified corpora for general language studies » in *Computational linguistics*, 19, 1993, pp. 243-258 ; SINCLAIR J., «The Empty Lexicon » in *International Journal of Corpus Linguistics*, 1 (1), 1996, pp. 99-119.

[13] BALLART M & PINEIRA-TRESMONTANT C (eds.), *Les corpus en linguistique et en traductologie*, Artois Presses Université, Arras, 2007, p. 7.

[14] CORPAS PASTOR G., « Compilación de un corpus ad-hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada » in *Trans, Revista de traductología*, 5, Málaga, Universidad de Málaga, 2001.

[15] WILLIAMS Geoffrey (dir.), *Op. Cit.*, p. 14.

[16] VARGAS SIERRA C., « Instrucciones de uso de WordSmith Tools », Universidad de Alicante, Departamento de Filología Inglesa, Alicante. [en ligne]. Disponible sur: <http://hdl.handle.net/10045/3923>. (Page consultée le 3 septembre 2011).

[17] DIJK T A., *Macrostructures. An Interdisciplinary Study of Global Structures in Discourse, Interaction, and Cognition*, Lawrence Erlbaum Associates, Hillsdale, 1978.